

ITEKA RYA MINISITIRI N° 08 RYO KUWA MINISTERIAL ORDER N° 08 OF ARRETE MINISTERIEL N° 08 DU
13/07/2010 RIGENA UBURYO 13/07/2010 DETERMINING THE 13/07/2010 DETERMINANT LES
AMAHUGURWA, IYIGISHA IMPLEMENTATION MODALITIES FOR MODALITES DE REALISATION DES
N'IBIRUHUKO BIGENDANA NA YO PROFESSIONAL TRAINING AND ITS ACTIONS DE FORMATION ET DE
BISHYIRWA MU BIKORWA RELATED LEAVE PERFECTIONNEMENT ET LES CONGES Y
RELATIFS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Gahunda y'amahugurwa	<u>Article 2:</u> Plan for Professional training	<u>Article 2 :</u> Plan de formations
<u>Ingingo ya 3:</u> Abakozi barebwa n'amahugurwa n'iyigisha	<u>Article 3:</u> Concerned employees to be trained and upgraded	<u>Article 3:</u> Travailleurs concernés par la formation et le perfectionnement professionnels
<u>Ingingo ya 4:</u> Ikiguzi cy'amahugurwa n'iyigisha	<u>Article 4:</u> Training costs for training and upgrading	<u>Article 4:</u> Frais de formation et perfectionnement
<u>Ingingo ya 5:</u> Igihe amahugurwa n'iyigisha bikorwamo	<u>Article 5:</u> Period for training and upgrading	<u>Article 5:</u> Période de formation et de perfectionnement
<u>Ingingo ya 6:</u> Uburenganzira bw'umukozi mu gihe cy'amahugurwa n'iyigisha	<u>Article 6:</u> Rights of an employee during the professional training and upgrading period	<u>Article 6:</u> Droits du travailleur pendant la période de formation et perfectionnement professionnels
<u>Ingingo ya 7:</u> Uburenganzira bw'umukoresha ku mukozi wahuguwe	<u>Article 7:</u> Right of an employer over the trained employee	<u>Article 7:</u> Droit de l'employeur envers le travailleur formé
<u>Ingingo ya 8:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 8:</u> Repealing provision	<u>Article 8:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 9:</u> Commencement	<u>Article 9:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°07 RYO KUWA MINISTERIAL ORDER N° 07 OF ARRETE MINISTERIEL N° 07 DU
13/07/2010 RIGENA UBURYO 13/07/2010 DETERMINING THE 13/07/2010 DETERMINANT LES
AMAHUGURWA, IYIGISHA IMPLEMENTATION MODALITIES FOR MODALITES DE REALISATION DES
N'IBIRUHUKO BIGENDANA NA YO PROFESSIONAL TRAINING AND ITS ACTIONS DE FORMATION ET DE
BISHYIRWA MU BIKORWA RELATED LEAVE PERFECTIONNEMENT
PROFESSIONNELS ET LES CONGES Y
RELATIFS

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,

The Minister of Public Service and Labour,

Le Ministre de la Fonction Publique et du
Travail,

Ashingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika Pursuant to the Constitution of the Republic of
y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo especially in Article 121;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en son article 121;

Ashingiyeye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009
27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane regulating labour, especially in Articles 70 and
cyane mu ngingo yaryo ya 70 n'iya 71;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portante
réglementation du travail au
Rwanda spécialement en ses articles 70 et 71;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 13/01/2010, After consideration and approval by the
imaze kubisuzuma no kubyemeza; Cabinet, in its session of 13/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des
Ministres, en sa séance du 13/01/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

**Article premier: Objet du présent
arrêté**

Iri teka rigena uburyo amahugurwa, iyigisha This Order determines the implementation
n'ibiruhuko birebana na yo bishyirwa mu modalities for professional training and its
bikorwa. related leave.

Le présent arrêté détermine les modalités de
réalisation des actions de formation et de
perfectionnement professionnels et les congés
y relatifs.

Ingingo ya 2: Gahunda y'amahugurwa

Article 2: Plan for Professional training

Article 2 : Plan de formations

Ibikorwa by'amahugurwa n'iyigisha bigenwa n'amasezerano rusange cyangwa ubwumvikane rusange mu kigo.

Professional training programmes are determined by collective conventions or mutual agreement in the institution.

Les actions de formation et de perfectionnement professionnels sont déterminées par des conventions collectives et des accords collectifs au sein d'entreprise.

Nyuma yo kwemeranya ku bikorwa by'amahugurwa n'iyigisha hagati y'umukoresha n'abahagarariye abakozi, umukoresha agomba gushyiraho gahunda y'umwaka y'amahugurwa n'iyigisha.

After consultations with employers and representatives of employees, the employer fixes the annual calendar for professional training.

Après l'entente sur les actions de formation et de perfectionnement professionnels entre l'employeur et les représentants des travailleurs, l'employeur fixe le plan annuel de formation et de perfectionnement professionnels.

Ingingo ya 3: Abakozi barebwa n'amahugurwa n'iyigisha

Article 3: Concerned employees to be trained and upgraded

Article 3: Travailleurs concernés par la formation et le perfectionnement professionnels

Amahugurwa n'iyigisha by'abakozi bireba abakozi bose basinye amasezerano hatitawe ku miterere y'amasezerano y'akazi bafitanye n'umukoresha.

Professional training and upgrading shall benefit all contracted employees regardless of their contracts with their employers

La formation et le perfectionnement professionnel sont organisés à l'intention de tous les travailleurs sous contrat sans tenir compte de la nature des contrats de travail conclus avec l'employeur.

Ingingo ya 4: Ikiguzi cy'amahugurwa n'iyigisha

Article 4: Training costs for training and upgrading

Article 4: Frais de formation et perfectionnement

Ikiguzi cy'amahugurwa cyishingirwa n'umukoresha cyangwa umukozi cyangwa bombi bafatanyije.

The costs of training and upgrading shall be borne by the employer, the employee or by cost sharing.

Les frais de formation et perfectionnement professionnel sont à la charge, soit de l'employeur, soit du travailleur ou des deux, solidairement.

Ingingo ya 5: Igihe amahugurwa n'iyigisha Article 5: Period for training and upgrading
bikorwamo **perfectionnement**

Ibikorwa by'amahugurwa n'iyigisha cyangwa Professional training and up grading activities igice cyabyo bishobora gukorwa mu gihe or its partiality may be done during working cy'akazi cyangwa kitari icy'akazi. period or non working period.

Les actions de formation et de perfectionnements professionnels sont dispensées entière ou partielle pendant les heures de travail ou en dehors des heures de travail.

Ingingo ya 6: Uburenganzira bw'umukozi mu Article 6: Rights of an employee during the
gihe cy'amahugurwa n'iyigisha **professional training and upgrading period**

Buri mukozi wemerewe n'Umukoresha we An employee who is authorized by his/her gukurikira inyigisho cyangwa amahugurwa employer to take part into a professional by'akazi afite uburenganzira ku mushahara we training or upgrading course shall be entitled to wose n'inyongera zawo hongeweho amafaranga his/her full salary and allowances for the asubizwa umukozi mu kigwi cy'ayo yatanze course of training, re-imburements of costs kubera impamvu z'akazi, mu gihe incurred to the employee where the cy'amahugurwa cyangwa inyigisho bitarengeje professional training or upgrading do not igihe cy'amezi atandatu (6). exceed six months (6).

Tout travailleur admis à la formation ou perfectionnement professionnels a droit à l'intégralité de son salaire et ses accessoires majorés des rémunérations remboursables par le travailleur pour des raisons de service au cas où la période de formation ou de perfectionnement professionnels n'excède pas six mois (6).

Iyo Umukozi ahugurwa cyangwa yiga adakora An employee acquiring training or upgrading igihe cy'Amahugurwa cyangwa inyigisho without working, for a period exceeding six kirengeje amezi atandatu, ahembwa bibiri bya months shall be paid only two-third (2/3) of the gatatu (2/3) by'amafaranga avugwa mu gika remuneration referred to in the foregoing kibanziriza iki. paragraph.

Lorsque le travailleur poursuit la formation ou le perfectionnement professionnel excédant six mois (6) avec dispense au travail, il touche deux-tiers (2/3) des rémunérations prévues au paragraphe précédat.

Igihe cya konji ihemberwa igenewe iyigishwa The duration of the paid professional training n'amahugurwa ntigishobora gukurwa mu gihe and upgrading leaves cannot be deducted from cya konji isanzwe y'umwaka kandi gifatwa the annual leave period and is considered as a nk'igihe cy'akazi mu kureba uburambe working period when determining the bw'umukozi mu kazi. employee's seniority.

La période de congé payé est affectée à la formation et perfectionnement, elle ne peut être déduit du congé annuel normal et est considérée comme la période d'activité dans la détermination de l'expérience du travailleur.

Muri icyo gihe, umukozi agumana ubwitanyirize yari asanzwe afite.

During this period, the employee keeps enjoying the social security that he/she is entitled.

Dans ce cas, le travailleur garde son droit à la sécurité sociale.

Ingingo ya 7: Uburenganzira bw'umukoresha ku mukozi wahuguwe

Umukozi warangije iyigishwa amahugurwa afite inshingano yo gukomeza gukorera ikigo cyamwishyuriye mu gihe kigenwa n' amasezerano rusange, ubwumvikane mu kigo cyangwa amasezerano y'umukozi n'umukoresha, keretse Leta imuhamagariye akazi kubera inyungu rusange z'Igihugu.

Any employee who accomplishes his/her professional training or up grading shall have an obligation to continue working for the institution that sponsored that training for a period determined in collective conventions, mutual agreement in enterprise or the contract between the employer and employee except where such a change is in the public interest.

Tout travailleur qui termine la formation ou le perfectionnement professionnel est tenu de poursuivre son travail dans l'entreprise qui a financé la formation ou le perfectionnement pour une durée fixée par des conventions collectives ou des accords d'entreprise ou le contrat entre le travailleur et l'employeur sauf dans les cas où il est appelé au service d'intérêt général du pays.

Cyakora umukozi ushatse guhindura akazi ku mpamvu ze bwite igihe kivugwa mu gika kibanziriza iki kitaragera agomba kwishyura amafaranga yamutanzweho mu gihe cy'iyigishwa cyangwa cy'amahugurwa mu gihe kigenwa n' amasezerano rusange cyangwa ubwumvikane mu kigo.

However, an employee who wishes to change his/her employment before the expiry of the period mentioned above, shall reimburse the money paid for his/her training or upgrading within a period determined by the collective conventions or mutual agreement in the institution.

Cependant, tout travailleur qui change d'emploi pour des raisons personnelles avant l'expiration du délai indiqué à l'alinéa précédent doit rembourser les frais dépensés pour sa formation ou son perfectionnement professionnels dans un délai déterminé par des conventions collectives ou des accords dans l'entreprise.

Ibivugwa muri iyi ngingo bireba n'ushesha amasezerano y'akazi akiri mu mahugurwa cyangwa iyigishwa.

This shall also apply to the employee who terminates his/her contract before the end of the professional training or upgrading.

Il en de même pour le travailleur qui met fin au contrat de travail au cours de la formation.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo ry'ingingo **Article 8:** Repealing provision **Article 8:** Disposition abrogatoire
zinyuranyije n'iri teka
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangira **Article 9:** Commencement **Article 9:** Entrée en vigueur
gukurikizwa
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni This Order shall come into force on the date of sa publication au Journal Officiel de la ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika its publication in the Official Gazette of the République du Rwanda. y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/07/2010 Kigali, le 13/07/2010
(sé) (sé)

MUREKEZI Anastase **MUREKEZI Anastase**
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya **Seen and sealed with the Seal of the**
Repubulika: **Republic:**
(sé) (sé)

KARUGARAMA Tharcisse **KARUGARAMA Tharcisse**
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta Minister of Justice /Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux